

**YO DIGO: “BUENO, VALE, DE VENEZUELA, CARACAS,
Y DEL INTERIOR, PETARE”.**
**LAS CITAS EN ESTILO DIRECTO
E INDIRECTO EN EL ESPAÑOL HABLADO EN CARACAS¹**

**I say: “All right, from Venezuela, Caracas,
and from the interior, Petare.”**
**Quotes in Direct and Indirect Style in the Spanish Spoken in
Caracas**

María José Gallucci

Escuela de Letras
Facultad de Humanidades y Educación
Universidad Central de Venezuela - UCV
Caracas 1051, Venezuela.
Telf.: (58 212) 605 29 12
maria_gallucci@yahoo.es

RESUMEN

En este artículo se analizan las citas en estilo directo e indirecto en 16 hablantes del *Corpus sociolingüístico del habla de Caracas, Preseee-Caracas 2004-2010*, de grado de instrucción bajo. El análisis se llevó a cabo siguiendo el modelo de análisis de Gallucci (2010) y se centra en los siguientes aspectos: tipo de cita, marco introductor, significado léxico de *decir*, atribución de la palabra y funciones pragmáticas de la cita. Adicionalmente, se analizan ambos procedimientos de cita según la edad y el sexo. Los resultados obtenidos muestran la preferencia de los hablantes por el estilo directo, las citas con verbo y las citas sin verbo en igual proporción, el uso del verbo *decir* con el significado de ‘manifestar’, la heterocitación y la función pragmática Relatar

¹ Esta investigación forma parte del proyecto N° 07.8285-2011/I, titulado *Las citas conversacionales en estilo directo e indirecto en el habla de Caracas*, que cuenta con el financiamiento del Consejo de Desarrollo Científico y Humanístico (CDCH) de la Universidad Central de Venezuela.

una anécdota. En cuanto a los factores sociales, se observa que en la muestra quienes usan más las citas son los jóvenes y las mujeres.

Palabras clave: citas, estilo directo, estilo indirecto, español hablado en Caracas.

ABSTRACT

In this article, I analyze quotes in direct and indirect styles used by a sample of 16 speakers with low educational attainment, taken from the *Corpus sociolingüístico del habla de Caracas, Preseea-Caracas 2004-2010*. The analysis was carried out on the basis of Gallucci's (2010) model and it focuses on the following aspects: types of quotes, grammatical forms that introduce quotes, lexical meaning of the conjugated verb *decir*, speech attribution and pragmatic functions of quotes. Additionally, quoting procedures were analyzed according to both age and sex. Results show the following: speakers prefer to use the direct style; quotations with and without verbs are used in the same proportion; the conjugated verb *decir* is mostly used to mean *manifestar* (express an idea); speakers prefer to quote somebody else's words, and the preferred pragmatic function of quotes is to narrate an anecdote. The analysis of the social variables shows that quotes are mostly used by the younger speakers and women of the sample.

Key words: quotes, direct discourse, indirect discourse, Spanish spoken in Caracas.

**Je dis: “Bon, d'accord,
du Venezuela, Caracas, et de l'intérieur, Petare”.**
Les citations directes et indirectes dans l'espagnol parlé à Caracas

RÉSUMÉ

Cet article comprend sur une analyse de citations directes et indirectes de 16 locuteurs du *Corpus sociolinguistique de la langue parlée à Caracas, Preseea-Caracas 2004-2010*, ayant un niveau d'instruction bas. L'analyse a été menée suivant le modèle d'analyse de Gallucci (2010) et porte sur : le type

de citation, le schéma introductoire, la notion lexicale de *dire*, l'attribution du discours et les fonctions pragmatiques de la citation. Les deux manières de citer sont aussi analysées selon l'âge et le sexe du locuteur. D'après les résultats, les locuteurs préfèrent le style directe, les citations avec et sans verbes dans la même proportion, l'emploi du verbe *dire* ayant le sens de « exprimer », l'hétérocitation et la fonction pragmatique « raconter une anecdote ». Quant aux facteurs sociaux, les jeunes et les femmes sont ceux qui citent le plus.

Mots clés : citations, style directe, style indirecte, espagnol parlé à Caracas.

Eu digo:

“Bom, então, da Venezuela, Caracas, e do interior, Petare”.
As citações no estilo direto e indireto no espanhol falado de Caracas

Resumo

Neste artigo foram analisadas as citações em estilo direto e indireto em 16 falantes do *Corpus sociolinguístico da fala de Caracas, Presees-Caracas 2004-2010*, de grau de instrução baixo. A análise foi realizada seguindo o modelo de análises de Gallucci (2010) e se baseia nos seguintes aspectos: tipo de citação, marco introdutor, significado lexical de *dizer*, atribuição da palavra e funções pragmáticas da citação. Além disso, são analisados ambos os procedimentos da citação segundo a idade e o sexo. Os resultados obtidos mostram a preferência dos falantes pelo estilo direto, as citações com verbo e as citações sem verbo em igual proporção, o uso do verbo *dizer* com o significado de 'manifestar', a hetero-citação e a função pragmática Relatar uma anedota. No que diz respeito aos fatores sociais, observa-se que na amostra os que utilizam mais as citações são os jovens e as mulheres.

Palavras chave: citações, estilo direto, estilo indireto, espanhol falado de Caracas.

Recibido: 12/10/12

Aceptado: 16/01/13

YO DIGO: “BUENO, VALE, DE VENEZUELA, CARACAS, Y DEL INTERIOR, PETARE”.

LAS CITAS EN ESTILO DIRECTO E INDIRECTO EN EL ESPAÑOL HABLADO EN CARACAS

El lenguaje reproduce voces ajenas, es decir, reproduce usos anteriores, por fuerza, por las necesidades de funcionamiento de unos subsistemas provistos de unidades discretas. Y además el lenguaje es multívoco [...] cada sonido trae sus resonancias, cada voz trae voces, cada texto evoca una historia de textos.

Graciela Reyes (1994a: 125)

I. INTRODUCCIÓN²

La reflexividad lingüística suele estar presente en todo tipo de discurso (Reyes, 1995), en especial en los relatos orales de la vida cotidiana (Marcuschi, 1997). En estos relatos, “es muy habitual la expresión subjetiva y dramática, trayendo voces de las personas de las que se habla y representando la escena” (Calsamiglia y Tusón, 1999: 151). Esto permite dotar a la historia de mayor efectividad y de mayor carga emotiva, lo que se traduce, sin duda, en un recurso vivificador de las anécdotas que narran los hablantes.

En esta investigación analizo una de las manifestaciones explícitas³ de la reflexividad lingüística: las citas en estilo directo (ED) y en estilo indirecto (EI). Para tal fin he tomado como referencia algunas teorías que abordan la reflexividad lingüística en el discurso y he estudiado las citas en una muestra de habla del español actual de Caracas, a partir del modelo propuesto por Gallucci (2010). Además, la comparación de los dos estudios —el presente y el anteriormente mencionado— permitirá comprobar la aplicabilidad del modelo de análisis escogido.

² Agradezco a los árbitros sus acertados comentarios y pertinentes sugerencias sobre este artículo. Los errores que pueda tener el texto son de mi entera responsabilidad.

³ Uso la expresión *manifestaciones explícitas* para hacer referencia a aquellas citas en las que se representa de manera obvia la materia citada.

2. DIALOGISMO, POLIFONÍA Y HETEROGENEIDAD MOSTRADA⁴

El interés por estudiar la reflexividad lingüística surge en los años setenta, aunque ya en 1929 Bajtín había hecho alusión a este aspecto en sus escritos, en los que se pone de manifiesto la preocupación por describir y dar cuenta semántica y sintácticamente de la incorporación de otras voces en el discurso, especialmente en la novela (cf. García Negroni y Tordesillas, 2001: 163).

Los aportes más conocidos sobre la reflexividad corresponden a la noción de *dialogismo* propuesta por Bajtín [1979] (1998), a la teoría polifónica de la enunciación postulada por Ducrot (1986) y a la *heterogeneidad mostrada* planteada por Authier-Revuz (1984, 1995 y 1996).

Bajtín [1979] (1998) es uno de los primeros autores que llama la atención sobre la importancia de la incorporación de distintas voces en el discurso. El autor se opone a la unicidad del sujeto hablante e introduce la noción de *dialogismo*, según la cual la palabra, además de estar determinada por quien la emite y a quien se dirige, se llena de voces anteriores que están en pleno diálogo. Desde este punto de vista, los enunciados constituyen unidades que están en estrecha conexión con aquellos que han sido emitidos anterior o posteriormente. Al concebir el texto como un entramado de voces que se superponen, Bajtín introduce también, aunque no de forma sistemática, el término *polifonía*, que posteriormente será retomado por Ducrot.

La polifonía, tal y como la entiende Ducrot (1986), es un fenómeno de multivocidad: la expresión de una serie de enunciadorees y de diferentes niveles de locutores en un mismo enunciado. Como lo explica Pendones (1992: 11), Ducrot considera que el sujeto hablante sufre una escisión al convertirse en figura enunciativa. Desde este punto de vista, Ducrot sostiene que el emisor de un enunciado no se expresa directamente, pues pone en escena, en el enunciado mismo, un cierto número de personajes, que tienen estatutos lingüísticos diferentes e incluso funciones textuales también distintas⁵.

⁴ Algunos planteamientos presentados en esta sección y en el apartado 3 han sido elaborados a partir de Gallucci (2010).

⁵ El autor distingue tres figuras discursivas a partir de las cuales describe la pluralidad de voces que se hacen presentes en el discurso: i) sujeto hablante (agente físico del mensaje); ii) locutor (figura responsable del enunciado); iii) enunciadoree, figura que incluye los distintos puntos de vista que se manifiestan –implícita o explícitamente– en un enunciado.

Ducrot (1986) propone que la polifonía está presente, de forma más o menos visible, en todos los enunciados. El locutor se comporta como un novelista que usa otras voces y que puede citarlas explícitamente a través de las comillas u otros recursos de tipo gramatical, pero también puede referir voces menos visibles que no siempre se pueden distinguir fácilmente (cf. Reyes, 1994a: 134-135).

Authier-Revuz (1984, 1995 y 1996) también rechaza la unicidad del sujeto hablante, es decir, la concepción que postula que en un enunciado solamente está presente la voz de la persona que habla o que escribe. A partir del análisis bajtiniano sobre el dialogismo y de los trabajos de Freud y Lacan a propósito de la relación del sujeto con su discurso, la autora (1984) introduce el concepto de *heterogeneidad enunciativa* para dar cuenta de diversos fenómenos discursivos formados por la capacidad interdiscursiva del discurso y distingue entre dos tipos de heterogeneidad: *constitutiva* y *mostrada* (cf. Pendones, 1992).

La heterogeneidad constitutiva no se encuentra marcada en la superficie textual, mientras que la heterogeneidad mostrada se materializa en el discurso a través de un conjunto de formas marcadas y no marcadas. En las primeras, en las que se incluye el estilo directo, se señala la voz del otro mediante marcas particulares y explícitas (como el caso de las comillas en el estilo directo escrito), mientras que en las segundas se reconoce la voz del otro sin ayuda de marcas, como ocurre con el estilo indirecto, la ironía (Camargo, 2008), los ecos encubiertos (Reyes, 1994b) o el discurso indirecto libre en los textos literarios⁶.

3. LAS CITAS EN EL DISCURSO

El discurso es una práctica social a través de la cual "los significados se crean, se refuerzan, se mantienen o rechazan solo en el contexto social" (Bolívar, 1997: 43). Se trata de un "suceso de comunicación" (van Dijk, 2000) que tiene una función fundamental en la construcción de las identidades individuales y sociales, del conocimiento y sus objetos, de las relaciones sociales y de la identidad social (Bolívar, 1997). Mediante el discurso las personas construyen realidades, "hacen" algo que va más allá de usar el

⁶ Para más información y ejemplos en español sobre las distintas formas en las que se manifiesta la heterogeneidad mostrada en el discurso, ver Pendones (1992) y Camargo (2004).

lenguaje o comunicar ideas o creencias: interactúan. En esa interacción, los participantes del acto comunicativo

hablan principalmente de lo que otros hablan. Transmiten, recuerdan, sopesan y juzgan las opiniones, afirmaciones e informaciones de otros; la gente se molesta por las palabras de otros, o está de acuerdo con ellas, las cuestiona, se refiere a ellas, etc. (Bajtín, 1981: 338)⁷.

Aunque cada lengua tiene formas particulares para reproducir las palabras o los pensamientos –propios o ajenos–, la cita es un recurso que está presente en todo tipo de texto (científico, humorístico, periodístico, político, etc.) y, de manera especial, en la conversación cotidiana (Marcuschi, 1997; Shiro, 1998). En efecto, “nuestros discursos contienen citas con enorme frecuencia; un texto sin alguna cita es una rareza” (Reyes, 1995: 9).

Citar es, pues, construir una representación de palabras ajenas, transponiéndolas de un sitio a otro (de un discurso a otro) [...]. Mediante la cita, un hablante atribuye a otro ciertas palabras: ya sea las palabras exactas, ya sea su contenido, ya sea una mezcla variable de ambas cosas. Estas palabras quedan, así, atribuidas: citar es siempre atribuir intencionalmente. La atribución puede ser falsa (si hacemos decir a una persona algo que nunca dijo o que nunca dijo de esa manera), puede ser aproximativa (cuando no citamos literalmente, sino resumiendo o reconstruyendo el discurso del otro), o puede ser ficticia (como las palabras de los personajes literarios). También puede respetar el discurso original, reproduciendo exactamente su contenido y su estilo, aunque no, claro, su contexto, que es irreplicable. (Reyes, 1995: 7-8).

A pesar de lo afirmado hasta ahora, no solamente podemos citar y/o reproducir materia verbal, es decir, palabras, textos, discursos. En la oralidad, especialmente cuando usamos el estilo directo, además de reportar lo dicho por otro hablante (o por nosotros mismos), también es posible

⁷ Mi traducción de “in real life people talk most of all about what others talk about. They transmit, recall, weigh, and pass judgement on other people’s words, opinions, assertions, information; people are upset by others’ words, or agree with them, contest them, refer to them and so forth.”

imitar [...] su estado emocional (excitación, temor, timidez), su acento (colombiano, andaluz, madrileño), su voz (áspera, nasal, quejumbrosa) e, incluso, acciones no lingüísticas que acompañan su habla (los gestos, los fruncimientos de ceño, el ángulo de la cabeza). (Portolés, 2004: 218)⁸.

A continuación, hago referencia a las citas en estilo directo y estilo indirecto, formas de manifestación explícita de la incorporación de otras voces en el discurso.

4. EL ESTILO DIRECTO Y EL ESTILO INDIRECTO

El ED y el EI son dos manifestaciones de la reflexividad lingüística, del dialogismo, de la polifonía y de la heterogeneidad mostrada. Por lo general, el ED suele concebirse como la reproducción objetiva y textual de una enunciación anterior, pero en realidad los hablantes reproducen el enunciado y nunca la enunciación original. En la oralidad, como explica Pendones (1992: 13) a partir de Authier-Revuz (1984), el locutor hace un esfuerzo por restituir el tono, la voz, el acento e, incluso, la mímica del locutor de la enunciación del enunciado original o fuente de reproducción. Esta supuesta imitación intenta garantizar la reproducción exacta y fiel de la enunciación original. Aparentemente, el hablante trata de mantener la distancia para no intervenir en el enunciado citado, pero esto no asegura la veracidad de la palabra reproducida. Se trata, en palabras de Pendones (1992: 13), de una falacia discursiva en la que el locutor hace creer que reconstruye la situación de comunicación del mensaje reproducido.

Por su parte, a través del EI el hablante no pretende citar fielmente el enunciado original, sino traducir las palabras que dijo otro, como si se tratara de dos códigos pero dentro del mismo sistema lingüístico. Entonces, hace una paráfrasis en el nivel del sentido (cf. Pendones, 1992: 13).

⁸ El análisis de estos aspectos excede los objetivos de esta investigación. Para obtener más información sobre lo que se puede representar en las citas directas, además de las palabras, ver Clark y Gerrig (1990). Para estos autores, los hablantes pueden citar las características físicas de un discurso (timbre de voz, particularidades de la forma de hablar, estado emocional, gestos, entre otros); la lengua (español, inglés, etc.) y el registro (formal, informal); los actos lingüísticos (pregunta, petición, promesa), entre otros aspectos.

Maldonado (1999: 3551) explica que el ED suele estar constituido por una *expresión introductora* (EIN)⁹ que contiene un verbo de reporte [generalmente conjugado], una *cita directa* (CD), marcada tipográficamente por guiones o comillas, y el *contenido citado* (CC), que siempre reproduce un enunciado. La EIN y la CD están separadas por una pausa, que se marca tipográficamente con dos puntos (:), como en (1):

- (1) [ED [EIN Los hombres *dicen*: [CD “[CC No, nosotros compramos la bebida y así ustedes se encargan de la comida de nosotros]”]] (CARA_MII_010)¹⁰

En cambio, el EI suele estar constituido por una *expresión introductora* (EIN) que contiene un verbo de reporte [conjugado o no], una *cita indirecta* (CI), cuya marca suele ser la conjunción *que*, y el *contenido citado* (CC). La CI está subordinada al verbo de la EIN (cf. Maldonado, 1999: 3551), como en (2):

- (2) [[EI [EIN Él *dice*] [CI que [CC me vio pálido, pálido, blanco]]] (CARA_HII_002)

El siguiente fragmento, extraído de la muestra analizada, ilustra el uso recurrente del ED en la conversación. Como se puede apreciar en él, los hablantes emplean las citas para armar verdaderos diálogos reconstruidos cuando narran sus historias:

- (3) Una vez que mi papá deja a alguien, porque él no podía dejar a alguien levantando una pared. Entonces: “Bueno, vale, ya sabes que tienes que meterle la plomada, porque si no le metes la plomada, la pared te

⁹ Aunque Maldonado se refiere a la expresión introductora como “EI”, he modificado la sigla y la presento como “EIN”, para diferenciarla de la sigla que en este artículo se emplea para hacer referencia al estilo indirecto.

¹⁰ Los ejemplos utilizados han sido extraídos del *Corpus sociolingüístico del habla de Caracas, Preseca-Caracas 2004-2010* (ver sección 6 del presente estudio). Cada transcripción está identificada con un código alfanumérico que debe leerse de izquierda a derecha de la siguiente forma: i) CARA = Caracas; ii) sexo: h = hombre, m = mujer; iii) grupo generacional: 1 = de 20 a 34 años, 3 = de 55 años en adelante; iv) grado de instrucción del hablante: I = sin instrucción; y v) ubicación del hablante en la casilla del corpus.

queda mal”. Entonces el tipo se fue. En la tarde, cuando llegó y mira la pared: “¡Epa, loco! ¿Qué es lo que estás haciendo tú?” “Tú me dijiste que le pusiera su plomada y yo le puse su plomada”. “No, vale, pero esa pared se va a caer, eso está torcido. No, pero ¿cómo le metías tú la plomada?” Entonces el tipo: “No, yo le metía la plomada”. Claro, le metía la plomada [...] pero siempre la plomada recostada de la pared (CARA_H31_028).

En (3) se observa que ninguna de las citas en ED presentes en el fragmento va precedida de un verbo de reporte conjugado, que es, según las gramáticas, el marco introductor de este tipo de citas. En lugar del verbo, en el fragmento se emplea un marcador discursivo (*Entonces*), un sintagma nominal (*el tipo*) o la cita se introduce sin marco (*freestanding quotation*, cf. Cameron, 1998), como en *Tú me dijiste que le pusiera su plomada y yo le puse su plomada*, por ejemplo.

En el apartado 7.2 describo los distintos marcos, además del verbo, que se emplean en las conversaciones analizadas para introducir el ED y el EI, y su frecuencia de uso.

5. ANTECEDENTES

El ED y el EI han sido analizados en muestras orales de diferentes ciudades, tanto de España como de América. En el primer caso, en el habla de Valencia (Benavent Payá, 2003) y de Cuenca (Camargo, 2004). En el segundo, en el español de San Juan de Puerto Rico (Cameron, 1998); Ciudad de México (van der Houwen, 1998); Caracas (Gallucci, 2008, 2009 y 2010; Mateus, 2005); Mérida, Venezuela (Fernández, 2011) y en el habla de Santiago de Chile (San Martín y Guerrero, 2012). Aunque no me detendré en la descripción de los resultados de cada estudio¹¹, es importante resaltar que todas estas investigaciones, cada una desde su perspectiva de análisis, han mostrado la preferencia de los hablantes por el uso del ED con el verbo *decir*. En algunos casos, también han mostrado las distintas formas que los hablantes emplean para citar y el uso recurrente de las citas sin marco introductor. Asimismo, han intentado establecer alguna correlación

¹¹ Para una descripción detallada de los resultados de estas y otras investigaciones sobre los procedimientos de cita, ver Gallucci (2012).

entre los procedimientos de cita y los factores sociales inherentes a los corpus analizados.

6. MÉTODO

La muestra de estudio está constituida por 16 hablantes del *Corpus sociolingüístico del habla de Caracas, Preseea-Caracas 2004-2010* (cf. Bentivoglio y Malaver, 2006 y en prensa¹²) de grado de instrucción I (analfabetos o con enseñanza primaria) estratificados según edad y sexo, tal como puede observarse en el cuadro I:

Cuadro I
Distribución de los hablantes de la muestra

Grupo generacional	20-34 años		55 años y +		Total
	Masculino	Femenino	Masculino	Femenino	
Sexo					
Instrucción					
Grado de instrucción I	CARA_H11_001	CARA_M11_007	CARA_H31_025	CARA_M31_031	4
	CARA_H11_002	CARA_M11_008	CARA_H31_026	CARA_M31_032	4
	CARA_H11_003	CARA_M11_009	CARA_H31_027	CARA_M31_033	4
	CARA_H11_004	CARA_M11_010	CARA_H31_028	CARA_M31_034	4
Total	4	4	4	4	16
	8		8		

La unidad de análisis seleccionada es el enunciado, ya que se trata de un estudio sobre las citas en ED y EI con cualquier tipo de marco introductor (verbo, Ø verbo, (y) + SN, marcadores discursivos, (y) + *que*). En consecuencia, he extraído todos los casos en los que los hablantes citan de manera explícita palabras o pensamientos propios y ajenos.

Siguiendo parcialmente el criterio de Gallucci (2010), además de refranes y onomatopeyas, excluí del análisis los casos en los que: i) el enunciado

¹² Aunque en este artículo se hace referencia al grupo de hablantes de grado de instrucción universitario, en él se describen las características generales del corpus PRESEEA-Caracas 2004-2010.

reportado es ininteligible como en (4) o el hablante no termina la cita (5); ii) los verbos de comunicación funcionan como marcadores discursivos (6); iii) los verbos tienen valor realizativo (en presente, en primera persona, y no describen una acción sino su realización (7); iv) el hablante narra un suceso de habla de manera general sin especificar el mensaje transmitido (8); y v) un verbo de decir está seguido de un predicativo y su significado es el de ‘llamar’ o ‘apodar’ (9):

(4) Bueno, el que puso la cómica fue él [...] dijo <ININTELIGIBLE>
(CARA_H3I_026)

(5) La gente y todo el mundo: “MARGARITA QUE...”
(CARA_H3I_026)

(6) Como te DIGO, la infancia mía, la niñez mía fue muy bonita
(CARA_H3I_026)

(7) yo DIGO que eso es costumbre (CARA_M1I_007)

(8) Yo era la que le estaba diciendo CÓMO LLEGAR A LA CASA
(CARA_M1I_008)

(9) Le DECÍA “pan quemado” (CARA_M3I_033)

Los casos seleccionados fueron analizados a partir de las siguientes categorías: tipo de cita, marco introductor, significado léxico de *decir*, atribución de la palabra y funciones pragmáticas de la cita. Adicionalmente, en virtud de que la muestra analizada está compuesta por hablantes de grupo etario y de sexo distintos, describo la distribución de ambos procedimientos de cita según esos factores.

7. RESULTADOS Y ANÁLISIS

7.1 Frecuencia de uso del ED y el EI

En el cuadro 2 se observa la distribución general del ED y el EI en la muestra de habla objeto de estudio. De un total de 1.050 casos encontrados, 939 (89%) son de ED y 111 (11%) son de EI.

Cuadro 2

Frecuencia de uso del ED y del EI

	ED	EI	Total
N	939	111	1.050
%	89	11	100

Las frecuencias relativas obtenidas coinciden con las Gallucci (2010), investigación en la que también se analizó el habla de dieciséis hablantes del *Corpus sociolingüístico del habla de Caracas, Preseee-Caracas 2004-2010*, pero con grado de instrucción universitaria. Los resultados muestran que en un total de 1.192 casos encontrados, en 1.057 (89%) se reporta en ED y en 135 (11%) en EI.

En todos los antecedentes reseñados también se observa que en la oralidad predomina el ED, lo que evidencia que el reporte en EI es la estructura marcada y que el ED es la no marcada.

7.2 Marco introductor de la cita

Siguiendo el modelo de análisis de Gallucci (2010), en la oralidad las citas analizadas se introducen a través de al menos cinco marcos distintos, según se ilustra en los ejemplos de (10) a (14), respectivamente: verbo (10), Ø verbo (11), (y) + SN (12), (y) + *que* (13), marcadores discursivos (14):

- (10) a. Lo agarra el policía así y le DICE: “Ábreme el bolso”
(CARA_M31_033)¹³
b. Mi madrina me DIJO que me quedara (CARA_M11_008)
- (11) a. El tipo se fue limpio y como [...] a la hora vino Ø: “Mira, vamos a jugar y te invito a tomar” (CARA_H31_026)
b. Entonces, mi mamá ya está llamando Ø que me acuerde que ella es mi mamá. (CARA_M11_008)

¹³ De aquí en adelante, en la línea encabezada por la letra “a” se presentan ejemplos de ED, y en la línea con la letra “b”, ejemplos de EI.

- (12) a. Y YO: “No, hasta aquí llegué” (CARA_H11_002)
 b. Entonces, LA MAESTRA [...] que todo empezó por una Samba (CARA_M11_007)
- (13) a. Y QUE: “No, vale, no seas mala (CARA_M11_009)
 b. Él Y QUE la quería casi que revivir (CARA_M11_009)¹⁴
- (14) a. ENTONCES: “Póngale ahí la maleta” (CARA_M31_032)
 b. ENTONCES que qué había pasado y eso (CARA_M31_031)

El cuadro 3 muestra la frecuencia de uso de cada uno de estos marcos introductores en la muestra de habla caraqueña. En él se observa que los hablantes prefieren las citas con verbo y las citas sin marco en la misma proporción (41% de uso cada una). Las frecuencias absolutas reflejan que en el caso de ED hay un mayor número de citas sin marco (416), seguidas por el reporte con verbo (340) y por el uso de la conjunción *y* seguida de un sintagma nominal (128). Como era de esperarse, cuando se trata del EI, las citas suelen introducirse a través de un verbo de reporte (94 casos de un total de 111). El resto de las opciones que tienen los hablantes para citar en EI no supera en total los cuatro (4) casos de ocurrencia.

En Gallucci (2010), la tendencia de uso es similar, pues los marcos más empleados también son el verbo (537 casos, 45%) y la cita sin verbo (416 casos, 35%). La autora no encontró casos de EI con marcadores ni con (*y*) + *que*.

¹⁴ Para la selección de los casos objeto de estudio he considerado el uso de *y que* como marco introductor de reporte y no cuando *y que* funciona como un adverbio de duda. En la delimitación de uno y otro uso ha sido fundamental el contexto de la cita.

Cuadro 3

ED y EI según marco introductor

Marco introductor		ED	EI	Total	%
Verbo	N	340	94	434	41
	%	78	22		
Ø verbo	N	416	13	429	41
	%	97	3		
(y)+ SN	N	128	1	129	12
	%	99	1		
Marcador	N	29	1	30	3
	%	97	3		
(y) + <i>que</i>	N	26	2	28	3
	%	93	7		
Total	N	939	111	1.050	100
	%	89	11		

7.3 Significado del verbo decir

Según lo señalado en la sección anterior, en 41% de los casos (434 de 1.050) los hablantes emplean un verbo para reportar enunciados. De esos 434 casos, 384 suelen introducirse a través del verbo *decir*. Por esta razón, se hace necesario ir más allá y analizar el significado léxico asociado a este verbo.

En la muestra, el verbo *decir* se usa con el significado de: i) 'manifestar mediante palabras una idea' (15)¹⁵; ii) 'relatar o contar' (16); iii) 'creer o pensar' (en el sentido de expresar mentalmente un pensamiento, sin dirigirle la palabra a otro) (17); iv) 'preguntar' (18); y v) 'rezar' ("dicho de un libro o de un escrito que contiene ciertos temas e ideas") (19) (cf. Malavé, 1990: 14-15):

- (15) a. Yo le digo: "Si por tu culpa me robaron" (CARA_MII_009)
 b. Yo dije que éramos novios (CARA_MII_008)

¹⁵ El *Diccionario panhispánico de dudas* de la Real Academia Española (2005) define esta acepción como "comunicar [algo] con palabras".

- (16) a. La gente decía: "El tirano Aguirre era tan malo que mató a la hija" (CARA_M3I_032)
 b. Él me dice que estaba sentado (CARA_M1I_007)
- (17) a. Yo digo: "Bueno, por lo menos hizo algo" (CARA_M3I_033)
 b. Ya de ahí para acá yo dije que no sé (CARA_M1I_007)
- (18) a. Dijo: Mire, ¿usted no va pa' Barquisimeto? (CARA_H3I_026)
 b. Le había dicho [...] que por qué no le traía una carne y no sé qué (CARA_M1I_009)
- (19) a. El papelito decía: "L. B" (CARA_M1I_009)
 b. La Biblia dice que las autoridades superiores están allí, porque Dios lo permite y el que se oponga [...] a las órdenes de Jehová Dios lo que tiene es castigo (CARA_M3I_033)

En el cuadro 4 se puede apreciar la frecuencia de uso de los significados descritos.

Cuadro 4
ED y EI según significado léxico de decir

Significado		ED	EI	Total	%																																										
'Manifestar'	N	223	52	275	72																																										
	%	81	19			'Pensar'	N	45	4	49	13	%	92	8	'Contar'	N	16	20	36	9	%	44	56	'Preguntar'	N	15	1	16	4	%	94	6	'Rezar'	N	2	6	8	2	%	25	75	Total	N	301	83	384	100
'Pensar'	N	45	4	49	13																																										
	%	92	8			'Contar'	N	16	20	36	9	%	44	56	'Preguntar'	N	15	1	16	4	%	94	6	'Rezar'	N	2	6	8	2	%	25	75	Total	N	301	83	384	100	%	78	22						
'Contar'	N	16	20	36	9																																										
	%	44	56			'Preguntar'	N	15	1	16	4	%	94	6	'Rezar'	N	2	6	8	2	%	25	75	Total	N	301	83	384	100	%	78	22															
'Preguntar'	N	15	1	16	4																																										
	%	94	6			'Rezar'	N	2	6	8	2	%	25	75	Total	N	301	83	384	100	%	78	22																								
'Rezar'	N	2	6	8	2																																										
	%	25	75			Total	N	301	83	384	100	%	78	22																																	
Total	N	301	83	384	100																																										
	%	78	22																																												

Los datos muestran que en 72% de los casos *decir* se utiliza con el significado de ‘manifestar’, seguido por ‘pensar’ con apenas 13%. En cuanto al ED se refiere, los hablantes también suelen emplearlo sobre todo de esta forma (223 casos vs. 45). Cuando se trata del EI, *decir* se usa en el sentido de ‘manifestar’ y ‘contar’ (52 y 20 casos, respectivamente). En la muestra, *decir* con el significado de ‘pensar’ suele darse casi exclusivamente con ED (15 casos de 16). Estas tendencias se reflejan de la misma manera en Gallucci (2010), aunque el uso de ‘manifestar mediante palabras una idea’ representa el 79% del total de casos (361 de 457 casos) y la acepción de ‘preguntar’ no fue considerada en el análisis.

7.4 Atribución de la palabra

Según Marcuschi (1997), cuando los hablantes reportan pueden citarse a sí mismos y/o a su grupo (discurso autocitado), como en (20), o citar a los otros (discurso heterocitado), como en (21):

- (20) a. Y NOSOTROS: “Bueno, okey” (CARA_M1 I_009)
b. Yo dije que éramos novios (CARA_M1 I_008)
- (21) a. Entonces ÉL me dijo: “Si tú no estás en la esquina, yo pierdo”
(CARA_H3 I_027)
b. DIJERON que las casas se iban a caer, que no sé qué y broma...
(CARA_M1 I_008)

En el cuadro 5 presento las frecuencias absolutas y relativas de uso de las citas en ED y EI según la atribución de la palabra.

Cuadro 5
ED y EI según la atribución de la palabra

Atribución		ED	EI	Total	%
Heterocitado	N	489	90	579	55
	%	84	16		
Autocitado	N	450	21	471	45
	%	96	4		
Total	N	939	111	1.050	100
	%	89	11		

Según los resultados del cuadro 5, en 579 de los 1.050 casos (55%) los hablantes citan a los otros, mientras que en 471 (45%) reportan lo que han dicho ellos mismos o su grupo. La preferencia por la heterocitación se mantiene tanto en el ED (489 casos) como en el EI (90 casos). Los datos de Gallucci (2010) muestran también la preferencia de los hablantes por citar lo que otros han dicho (o dirían) en una situación determinada (629 casos, 53%). Sin embargo, aunque en los casos de ED obtenidos el uso de la autocitación y de la heterocitación es muy similar, 529 casos frente a 528, los datos de la presente investigación también evidencian que el EI está más vinculado a la heterocitación (90/111 casos). Entonces, podría afirmarse que cuando los hablantes citan a los otros suelen hacerlo, por lo general, a través del estilo indirecto.

7.5 Funciones pragmáticas de las citas

En esta categoría he analizado “las funciones de las cláusulas o emisiones en un contexto de uso particular en la línea propuesta por los teóricos de los actos de habla” (cf. Bolívar, 1999: 51). Siguiendo a Camargo (2004), los hablantes pueden citar un enunciado con distintos fines: i) relatar una anécdota e introducir en el discurso la voz propia o de otra persona (ver 22); ii) ejemplificar una situación (23); iii) ofrecer un argumento a través del cual se pone de manifiesto el razonamiento propio o ajeno (24); y iv) reportar un pensamiento y, con él, un punto de vista (25):

- (22) a. y: “¿Por qué tú llamas tanto por teléfono?” (CARA_HI I_004)
 b. Ella dice [...] que mensualmente le robaba como un millón (CARA_MI I_009)
- (23) a. Me reclamó: “¡Cónchale! pero cómo es posible que tú no quieras estudiar” (CARA_HI I_003)
 b. Te echa el cuento desde atrás ¿no?, que él nació tal día, que era un domingo [...] que estaba lloviendo (CARA_M3 I_034)
- (24) a. Entonces le dije: “Bueno, ya que estás trabajando [...] trata de estudiar también” (CARA_H3 I_028)
 b. Esta gente dice que yo [...] tengo drogas (CARA_M3 I_034)
- (25) a. Y yo digo: “Bueno, por lo menos hizo algo” (CARA_M3 I_033)
 b. Yo a raíz de eso, no sé, digo que como habrán madres que [...] se sacan a los muchachos [...] que abortan, pues (CARA_MI I_007)

El cuadro 6 refleja los datos obtenidos en la muestra de habla caraqueña a propósito de las funciones pragmáticas de las citas.

Cuadro 6 **ED y EI según función pragmática**

Función pragmática		ED	EI	Total	%																																	
Relatar	N	522	69	591	56																																	
	%	88	12			Argumentar	N	195	38	233	22	%	84	16	Ejemplificar	N	154	2	156	15	%	99	1	Pensamiento	N	68	2	70	7	%	97	3	Total	N	939	111	1.050	100
Argumentar	N	195	38	233	22																																	
	%	84	16			Ejemplificar	N	154	2	156	15	%	99	1	Pensamiento	N	68	2	70	7	%	97	3	Total	N	939	111	1.050	100	%	89	11						
Ejemplificar	N	154	2	156	15																																	
	%	99	1			Pensamiento	N	68	2	70	7	%	97	3	Total	N	939	111	1.050	100	%	89	11															
Pensamiento	N	68	2	70	7																																	
	%	97	3			Total	N	939	111	1.050	100	%	89	11																								
Total	N	939	111	1.050	100																																	
	%	89	11																																			

Como se desprende del cuadro 6, los hablantes de la muestra emplean los mecanismos de cita estudiados fundamentalmente para Relatar una anécdota (591 casos, 56%). En segundo lugar, los hablantes citan con fines argumentativos (233 casos, lo que equivale al 22% de las citas objeto de estudio); en orden decreciente siguen las funciones discursivas Reportar un pensamiento (70 casos, 17%) y Ejemplificar (156 casos, 15%). Las frecuencias de uso de las funciones Reportar un pensamiento y Ejemplificar son muy bajas en El (apenas dos casos). Estos datos coinciden parcialmente con los de Gallucci (2010), pues aunque en ese estudio el análisis de las funciones muestra que las citas se usan sobre todo para relatar una anécdota (629 casos, 53%), en segunda instancia los hablantes citan a fin de ejemplificar una circunstancia (219 casos, lo que equivale al 18% de las citas objeto de estudio). Llama la atención, asimismo, que en Gallucci (2010), en el caso de ED, los hablantes suelen citar para relatar (563 casos) y ejemplificar (204 casos); mientras que en el El lo hacen para relatar y argumentar (66 y 41 casos, respectivamente).

7.6 Variables sociales

La distribución de las 1.050 citas analizadas según la edad de los hablantes puede observarse en el cuadro 7.

Cuadro 7
ED y EI según la edad

Grupo etario		ED	EI	Total	%
20-34 años	N	573	70	643	61
	%	89	11		
55 años y más	N	366	41	407	39
	%	90	10		
Total	N	939	111	1.050	100
	%	89	11		

El cuadro muestra claramente que quienes usan más las citas en la muestra analizada son los jóvenes (643 casos de 1.050). A pesar de que las frecuencias relativas de ED y EI en los dos grupos etarios difieren en apenas 1% (89% de ED y 11% de EI en el grupo etario 1 vs. 90% y 10% en el grupo etario 3), son los jóvenes quienes usan más el estilo directo (573 casos). Estos datos no coinciden con los de Gallucci (2010), investigación en la que el uso del ED y EI según la edad es muy similar tanto en el grupo etario de 20-34 años como en el grupo etario de 55 años y más: de 1.192 casos, el 51% (604) corresponde a los jóvenes y el 49% (588) a los hablantes de más de 55 años.

Finalmente, en el cuadro 8 se puede observar el uso de las citas objeto de estudio según el sexo, que es el otro factor social considerado en la selección de la muestra:

Cuadro 8
ED y EI según el sexo

Sexo		ED	EI	Total	%
Mujeres	N	584	90	674	64
	%	87	13		
Hombres	N	355	21	376	36
	%	94	6		
Total	N	939	111	1.050	100
	%	89	11		

En el cuadro 8 se observa que 64% de las citas analizadas corresponde a las mujeres (674), mientras que solamente el 36% (376) a los hombres. Se puede ver, asimismo, que son las mujeres las que registran más casos de EI: 90 casos frente a 20 del grupo masculino. Este último dato coincide con el que ofrece Gallucci (2010). No obstante, en esa investigación se observa una tendencia inversa a propósito del factor sexo, ya que en la muestra fueron

los hombres los que utilizaron mucho más los procedimientos de cita que las mujeres (63% vs. 37%, es decir, 754 casos frente a 438)¹⁶.

8. CONSIDERACIONES FINALES

Los resultados obtenidos del análisis de una muestra del habla de Caracas permiten observar la preferencia de un grupo de hablantes con bajo grado de instrucción por el estilo directo, las citas con verbo y las citas sin verbo, el uso del verbo *decir* con el significado de 'manifestar', la heterocitación y la función pragmática Relatar una anécdota. Los tres primeros resultados coinciden, en líneas generales, con los antecedentes de estudio considerados, especialmente aquellos relacionados con el uso de la cita en el español de Venezuela y que han considerado categorías de estudio análogas a las empleadas en esta investigación (Fernández, 2011; Gallucci, 2008, 2009, 2010; Mateus, 2005).

Además de estos resultados, del análisis llevado a cabo se desprenden dos reflexiones importantes. En primer lugar, el estudio deja ver la aplicabilidad del modelo propuesto para el análisis del estilo directo e indirecto en muestras orales. En segundo lugar, se observa que los resultados obtenidos en la presente investigación son muy similares a los del modelo empleado

¹⁶ Los resultados consolidados según las variables *sexo* y *grupo etario* pueden observarse en Gallucci (en prensa), estudio en el que se analizan 32 hablantes del *Corpus sociolingüístico del habla de Caracas, Preseee-Caracas 2004-2010* estratificados según edad (20 a 34 años y 55 años y más); sexo (masculino y femenino) y grado de instrucción (1= analfabetos o con enseñanza primaria, 3= universitarios). El cruce de datos muestra que las mujeres de ambos grupos etarios usan mucho más la cita indirecta que los hombres: 84 casos (13%) en el grupo 1 y 81 casos (21%) en el grupo 3 frente a 43 (7%) y 38 casos (9%), respectivamente. Las mujeres registran casi el doble de casos de EI que los hombres. De manera similar observamos que en lo que al ED se refiere, la tendencia es contraria, pues los hombres, independientemente del grupo etario, citan más en ED que las mujeres: 585 casos (93%) en el grupo 1 y 464 (91%) en el grupo 3 frente a las mujeres que registran 535 (87%) y 412 casos (79%) en estos grupos etarios.

Por otra parte, si sumamos el número de casos de ED y EI en hombres y mujeres, observamos que las mujeres registran 1.112 casos en total y los hombres, 1.130. Aunque en principio estas cifras mostrarían que los hombres usan más las citas que las mujeres, los 18 casos de diferencia entre uno y otro grupo no permiten establecer una tendencia más o menos sólida en este sentido.

en Gallucci (2010) en cuanto a los factores lingüísticos, tanto semánticos como pragmáticos, pero divergen en lo que atañe a los factores sociales: los jóvenes y las mujeres del grupo 1 (grado de instrucción bajo) registran un mayor uso de las citas, mientras que en el grupo 3 (el nivel de instrucción más alto del corpus analizado) la edad no incide en el uso que hacen los hablantes de las citas, y los hombres son los que más emplean las citas en sus narraciones. Esto muestra que, al parecer, el uso de las citas no está condicionado por las variables sociales *grado de instrucción, edad y sexo*. En efecto, en los antecedentes consultados los resultados son disímiles y no se observa una tendencia clara en este sentido. Para corroborar esta hipótesis es necesario hacer otros estudios en los que se consideren conjuntamente hablantes con grado de instrucción distintos, que incluyan un mayor número de muestras de habla y, quizás, de otros dialectos del español de Venezuela, a fin de determinar si, en efecto, las variables sociales no están relacionadas con el uso del estilo directo e indirecto en la oralidad.

REFERENCIAS

- Authier-Revuz, J. (1984). Hétérogénéité(s) énonciative(s). *Langages*, 73, 98-111.
- Authier-Revuz, J. (1995). *Ces mots qui ne vont pas de soi : Boucles réflexives e non-coïncidence du dire*. París: Larousse.
- Authier-Revuz, J. (1996). Remarques sur la catégorie de « L'îlot textuel ». *Cahiers du Français Contemporain*, 3, 91-115.
- Bajtín, M. (1981). *The dialogic imagination*. Austin, TX: University of Texas Press.
- Bajtín, M. (1998). *Estética de la creación verbal* (8a. ed. en español, T. Bubnova, trad.) México: Siglo XXI. (Obra original publicada en 1979).
- Benavent Payá, E. (2003). ¿Por qué contamos nuestras historias cotidianas en estilo directo? En N. Delbecque (dir. vol.), *Foro Hispánico: Vol. 23. Aproximaciones cognoscitivo-funcionales al español* (pp. 11-20). Ámsterdam/ Nueva York: Rodopi.

- Bentivoglio, P. y Malaver, I. (2006). La lingüística de corpus en Venezuela: Un nuevo proyecto. *Lingua Americana*, 19, 37-46.
- Bentivoglio, P. y Malaver, I. (en prensa). Materiales PRESEEA Caracas 2004-2010. Volumen I. Hablantes de instrucción superior. *Boletín de Lingüística*, 37-38.
- Bolívar, A. (1997). El análisis crítico del discurso: Teoría y compromisos. *Episteme NS*, 17(1-3), 23-45.
- Bolívar, A. (1999). Las metafunciones de la cláusula en español. *Lingua Americana*, 4, 48-66.
- Calsamiglia, H. y Tusón, A. (1999). *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*. Barcelona: Ariel.
- Camargo, L. (2004). *La representación del discurso en la narración oral conversacional. Estudio sociopragmático* (Tesis doctoral). Universidad de Alcalá, Alcalá de Henares.
- Camargo, L. (2008). La metapragmática. En L. Ruiz Gurillo y X. Padilla (comps.), *Dime cómo ironizas y te diré quién eres. Una aproximación pragmática a la ironía* (pp. 88-108). Frankfurt: Peter Lang.
- Cameron, R. (1998). A variable syntax of speech, gesture, and sound effect: Direct quotations in Spanish. *Language Variation and Change*, 10, 43-83.
- Clark, H. y Gerrig, R. (1990). Quotations as demonstrations. *Language*, 66, 764-805.
- Ducrot, O. (1986). *El decir y lo dicho. Polifonía de la enunciación*. Barcelona: Paidós.
- Fernández, M. (2011). *Uso del discurso directo e indirecto en el habla de Mérida* (Trabajo de grado de Licenciatura no publicado). Universidad de Los Andes, Mérida, Venezuela.

- Gallucci, M. (2008). Aproximación al uso del discurso directo e indirecto en el habla de Caracas. En A. Valencia (coord.), *Actas del XV Congreso Internacional de la ALFAL* [versión CD]. Montevideo: Universidad de la República.
- Gallucci, M. (2009). Nos fuimos a la quebrada y mi mamá: “¿Estaban lanzándose por la quebrada?”, “¡No, mamá!”, “¡Claro que sí!”. *Núcleo*, 26, 75-98.
- Gallucci, M. (2010). *Discurso directo y discurso indirecto en el habla de Caracas* (Tesis de Maestría no publicada). Universidad Central de Venezuela, Caracas.
- Gallucci, M. (2012). Sintaxis de la citas en estilo directo e indirecto con verbo en el habla caraqueña. *Lingüística*, 28, 223-246.
- Gallucci, M. (en prensa). Más sobre el estilo directo e indirecto en el español de Caracas. *Lengua y Habla*, 17.
- García Negroni, M. y Tordesillas, M. (2001). *La enunciación en la lengua. De la deixis a la polifonía*. Madrid: Gredos.
- Malavé, C. (1990). *Perfil semántico-sintáctico del verbo “decir” en el habla de Caracas* (Trabajo de grado de Licenciatura no publicado). Universidad Central de Venezuela, Caracas.
- Maldonado, C. (1999). Discurso directo y discurso indirecto. En I. Bosque y V. Demonte (coords.), *Gramática descriptiva de la lengua española* (vol. 3, pp. 3551-3595). Madrid: Espasa-Calpe.
- Marcuschi, L. (1997). Citação de fala na interação verbal como fala idealizada. En A. Bolívar y P. Bentivoglio (coords.), *Actas del I Coloquio Latinoamericano de Analistas del Discurso* (pp. 187-202). Caracas: Universidad Central de Venezuela.

- Mateus, L. (2005). *El estilo directo e indirecto como estrategias narrativas en el habla de Caracas* (Trabajo de grado de Licenciatura no publicado). Universidad Central de Venezuela, Caracas.
- Pendones, C. (1992). La heterogeneidad enunciativa: Algunas manifestaciones de la heterogeneidad mostrada. *Estudios de Lingüística de la Universidad de Alicante*, 8, 9-24.
- Portolés, J. (2004). *Pragmática para hispanistas*. Madrid: Síntesis.
- Real Academia Española. (2005). *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana.
- Reyes, G. (1994a). *La pragmática lingüística. El estudio del uso del lenguaje*. Barcelona: Montesinos.
- Reyes, G. (1994b). *Los procedimientos de cita: Citas encubiertas y ecos*. Madrid: Arco/Libros.
- Reyes, G. (1995). *Los procedimientos de cita: Estilo directo y estilo indirecto*. Madrid: Arco/Libros.
- San Martín, A. y Guerrero, S. (2012). *Discurso referido y oralidad en el corpus PRESEEA de Santiago de Chile*. Ponencia presentada en el Coloquio *Interacción y manifestaciones discursivas en el diálogo oral*. Santiago de Chile, 3-4 de octubre de 2011.
- Shiro, M. (1998). *Los pequeños cuentacuentos. El desarrollo de las habilidades narrativas de niños en edad escolar* (Trabajo de ascenso no publicado). Universidad Central de Venezuela, Caracas.
- van der Houwen, F. (1998). Organizing discourse. Direct and indirect speech in Mexican Spanish. *Linguistics in the Netherlands*, 15, 123-134.
- van Dijk, T. (2000). El estudio del discurso. En T. van Dijk (comp.), *El discurso como estructura y proceso. Estudios sobre el discurso: Una introducción multidisciplinaria* (vol. 1, pp. 21-65). Barcelona: Gedisa.

MARÍA JOSÉ GALLUCCI

Es Licenciada en Letras de la Universidad Central de Venezuela (UCV), Magíster Scientiarum en Lingüística de la misma universidad y Magíster en Filología Hispánica por el Instituto de la Lengua Española del Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC) de Madrid. Es Delegada Regional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y miembro del Comité editorial de la revista *Boletín de Lingüística*. En la actualidad, se desempeña como profesora Asistente en la Escuela de Letras de la UCV. En eventos nacionales e internacionales ha presentado varias ponencias que se inscriben dentro del marco teórico-metodológico de la sociolingüística y del análisis del discurso. Su línea de investigación actual está orientada a la descripción del funcionamiento del estilo directo e indirecto en interacciones orales.